

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации



«УТВЕРЖДАЮ»

И.О. директора ИФМК  
Дашинимаева П.П.

05 2016 г.

**Программа  
преддипломной практики**

Направление подготовки  
**45.03.02 - Лингвистика**

Профиль подготовки  
**Перевод и переводоведение, немецкий и английский языки**

Квалификация (степень) выпускника  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Улан-Удэ  
2016

Преддипломная практика является заключительным этапом профессионально-практической подготовки студентов 4 курса (бакалавриат) и позволяет закрепить полученные обучающимися теоретические знания.

### **1. Цели практики**

Целью преддипломной практики является расширение и углубление научно-исследовательской компетенции студентов; развитие способности самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость в области переводоведения, в соответствии с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы.

### **2. Задачи практики**

Задачами преддипломной практики являются:

- уточнение используемых методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;
- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы,
- анализ языкового материала на основе методов теории перевода;
- систематизация, классификация и обобщение экспериментальных данных, характеризующих разрабатываемую в ВКР проблему;
- проведение лингвопереводческого анализа текстов на исходном языке;
- письменный перевод текстов на целевой язык;
- выполнение научного исследования по плану, утвержденному выпускающей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы.

### **3. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Преддипломная практика, стационарная, дискретная.

### **4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики (формируемых компетенций обучающегося с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики)**

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

*общепрофессиональные (ОПК):*

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на

основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

№ п/п	Компетенции	Этапы практики	Показатели и критерии оценивания
1	ОПК-1	2-3	<p>Знает фундаментальные труды и новейшие научные разработки в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p> <p>Умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для выведения нового знания.</p> <p>Владеет навыками аргументации полученных научных данных из области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p>
2	ОПК-14	1-2	<p>Знает основные методы и средства получения информации и автоматизированной обработки текста, организацию и виды расширенных текстовых хранилищ, действующие стандарты оформления библиографических списков.</p> <p>Умеет использовать полученные знания для решения актуальных профессиональных задач, применяет методы сбора и анализа данных.</p> <p>Владеет навыками получения информации из различных типов источников, оформления различных ссылок, сносок, составления библиографического списка по действующим стандартам.</p>
3	ОПК-15	2-3	<p>Знает способы наиболее эффективного использования аргументов в научной дискуссии.</p> <p>Умеет интегрировать различные научные теории в доказательство своей гипотезы, устанавливать причинно-следственную связь при аргументации.</p> <p>Владеет знаниями для системного доказательства при отстаивании своей точки зрения.</p>
4	ОПК-16	2-3	<p>Знает научные методы поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках.</p> <p>Умеет самостоятельно ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения.</p> <p>Свободно владеет культурой мышления и лингвистической терминологией, общей методологией исследования проблем современной лингвистической науки, готовность к самостоятельному поиску, анализу, обобщению актуальной информации с использованием научных лингвистических теорий и концепций.</p>
5	ОПК-17	1-3	<p>Знает методы лингвистического анализа (текста); закономерности развития современной научной парадигмы; специфику исследуемой научной отрасли. Умеет выстраивать индивидуальную образовательную траекторию в соответствии с поставленной научной целью; структурировать,</p>

			классифицировать, объяснять закономерности развития языка; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; иллюстрировать теоретические выводы; отбирать и использовать методы в соответствии с целями ВКР; делать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала; на основе приобретенного знания использовать в исследовании новые методы; Владеет методологией научного исследования и анализа эмпирического исследования
6	ОПК-20	1-3	Способен самостоятельно приобретать знания и умения, составляющие основу информационно-библиографической культуры и необходимые для решения стандартных задач профессиональной деятельности. Умеет планировать пути решения задач профессиональной деятельности, проектировать ее этапы. Способен к быстрому ориентированию в изменяющихся информационно-лингвистических технологиях и принятию нестандартных решений задач в профессиональной сфере с учетом требований информационной безопасности. В полной мере владеет технологиями приобретения, использования и обновления знаний, технологиями профессионального роста, способен быстро реагировать на происходящие изменения в информационно-библиографической культуре и корректировать свою деятельность.

### Шкала оценивания компетенций

Компетенция	Освоена	Освоена в основном	Освоена частично	Не освоена
ОПК-1, 14, 15, 16, 17, 20	Студент демонстрирует уверенное владение изученным материалом.	Студент демонстрирует владение изученным материалом.	Студент демонстрирует неуверенное владение изученным материалом.	Студент не разобрался в предложенном материале.

### 5. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

В структуре образовательной программы преддипломная практика относится к Блоку 2 – «Практики» обязательной части учебного плана, организуется в 8 семестре.

Преддипломная практика базируется на знаниях и умениях, полученных в результате освоения следующих учебных дисциплин:

№	Наименование компетенции	Предшествующие разделы ОПОП	Последующие разделы ОПОП
1	ОПК 1	Теория перевода	ГИА (Защита выпускной

		Теория перевода 1 ИЯ	квалификационной работы)
2	ОПК 14	Информационные технологии в лингвистике Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	
3	ОПК 15		ГИА (Защита выпускной квалификационной работы)
4	ОПК 16	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	ГИА (Защита выпускной квалификационной работы)
5	ОПК 17	Теория перевода (курсовая работа)	ГИА (Защита выпускной квалификационной работы)
6	ОПК 20	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	ГИА (Защита выпускной квалификационной работы)

Результаты преддипломной практики являются основой для прохождения ГИА.

#### **6. Место и сроки проведения практики**

Преддипломная практика проводится в БГУ. В соответствии с ФГОС ВО и с учебным планом срок проведения практики составляет - 2 недели (8-й семестр).

#### **7. Структура и содержание практики**

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов, 2 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах)	Формы текущего контроля
1.	Ознакомительный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ознакомление с содержанием настоящей программы;</li> <li>– курсовое собрание-инструктаж по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получение необходимых учебно-методических документов и материалов;</li> <li>– согласование и обсуждение с руководителем практики индивидуального задания на период прохождения практики.</li> <li>– получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов, касающихся практики, для предварительного изучения.</li> </ul> <p><i>(8 часов)</i></p>	<p>План прохождения практики. Заполненный дневник прохождения практики.</p>
2.	Научно-исследовательская работа	<ul style="list-style-type: none"> <li>– составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями научного руководителя;</li> <li>– ознакомление с основными нормативными документами по написанию ВКР;</li> <li>– сбор практического материала и</li> </ul>	<p>Проект отчета по практике.</p>

		выполнение индивидуального задания; – ведение дневника практики; – консультация с научным руководителем; – формирование первого варианта ВКР. <i>(86 часов)</i>	
3.	Заключительный этап.	– составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и текста отчета для предварительного изучения <i>(10 часов)</i> ; – защита отчета по практике на заключительном итоговом собрании <i>(4 часа)</i>	Защита отчета по практике.

### 8. Формы отчетности по итогам практики

Форма оценки преддипломной практики – зачет по системе «зачет – незачет»

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы:

1. Дневник по практике (приложение 1)
2. Отчет по практике (приложение 2)
3. Отзыв-характеристика научного руководителя;

Полностью оформленный дневник по практике обучающийся сдает на кафедру, одновременно с отзывом, подписанными непосредственно научным руководителем по ВКР. Защита результатов практики проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. При защите отчета обучающемуся могут быть заданы вопросы, касающиеся тематики ВКР.

### 9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы:

1. Дневник по практике (приложение 1)
2. Отчет по практике (приложение 2)
3. Отзыв-характеристика научного руководителя;

Полностью оформленный дневник по практике обучающийся сдает на кафедру, одновременно с отзывом, подписанными непосредственно научным руководителем по ВКР.

Защита результатов практики проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. При защите отчета обучающемуся могут быть заданы вопросы, касающиеся тематики ВКР.

Критерии оценки результатов практики			
баллы	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
90-100	Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в	Студент представил необходимые отчетные доку-	Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики.

	<p>отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики - высокое</li> </ul>	менты	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен содержательно и полно;</li> <li>• отчетные материалы соответствуют содержанию практики.</li> </ul>
75 - 89	<p>Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике научного.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики – достаточное.</li> </ul>	Студент представил не все отчетные документы	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет недостатки (недостаточно подробное и т.п.).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики не полно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен содержательно, но не полно;</li> <li>• отчетные материалы соответствуют содержанию практики.</li> </ul>
60 - 74	<p>Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в меньшем объеме;</li> <li>• в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны научного руководителя.</li> </ul>	Студент представил не все отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки (бессистемное изложение материала и т.п.).
менее 60	<p>Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• задание студентом не выполнено;</li> <li>• результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует заданию.</li> </ul>	Студент не представил отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики

Форма оценки преддипломной практики – зачет по системе «зачет – незачет». При получении студентом оценки ниже 60 баллов обучающийся не получает по практике

«зачет». К таким обучающимся могут быть применены меры взыскания - недопуск к прохождению ГИА.

**10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:**

а) основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 2013. - 254 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева ; Фил. фак. СПб. гос. ун-та. - 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 354, [5] с.
3. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа. Курс лекций / - М. : Флинта : Наука, 2011. - 280 с.

б) дополнительная литература:

1. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2013.
2. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата. - М.: Юрайт, 2016. - 263 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
2. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>
3. Электронные словари <http://www.multitrans.ru>
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)
5. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>

**11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Во время практики студенты научные руководители проводят индивидуальные консультации по проблематике ВКР.

При проведении практики обучающиеся используют следующие информационные технологии:

*Программное обеспечение*, например:

Windows XP, Windows 7, Windows 8.

*Интернет-приложения*, например:

Internet Explorer, Почта Windows: Outlook Express, Outlook Web Access

*Офисные приложения Office Standard 2007, Open Office.*

**12. Материально-техническое обеспечение практики**

учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации \\\ помещение для самостоятельной работы

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Автор (ы) Самбуева В.Б. Самбуева В.Б.

Программа одобрена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации БГУ

от 05.05.2016 года, протокол № 10.

**Приложение 1**  
Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**БУРЯТСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**



**BURYAT  
STATE  
UNIVERSITY**

---

670000, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул.  
Смолина, 24-а  
Тел.: (301-2) 29-71-70, факс: (301-2) 29-71-40  
E-mail: [univer@bsu.ru](mailto:univer@bsu.ru)

670000, Russia, Buryatia, Ulan-Ude, 24 a  
Smolin St.  
Phone (301-2) 29-71-70, fax: (301-2) 29-71-40  
E-mail: [univer@bsu.ru](mailto:univer@bsu.ru)

# ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Обучающегося \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

Улан-Удэ  
20\_\_ г.

**Раздел первый**  
**ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

1. Фамилия \_\_\_\_\_
2. Имя, Отчество \_\_\_\_\_
3. Курс \_\_\_\_\_ Факультет/институт/колледж \_\_\_\_\_
4. Форма обучения \_\_\_\_\_
5. Группа \_\_\_\_\_
6. Предприятие \_\_\_\_\_
7. Местонахождение практики \_\_\_\_\_
8. Вид практики \_\_\_\_\_
9. Руководитель практики от БГУ \_\_\_\_\_
10. Руководитель практики от предприятия \_\_\_\_\_
11. Сроки практики по учебному плану \_\_\_\_\_

Декан/директор  
факультета/института/колледжа \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)  
М.П. «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Раздел второй**

***ДАТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ***

1. Дата выезда из университета \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
2. Дата прибытия на место работы \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
3. Дата выезда с места работы \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
4. Дата прибытия в университет \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.

**Раздел третий**  
**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ПРАКТИКЕ**  
(заполняется обучающимся по согласованию с руководителем практики от БГУ)

1. Планируемое содержание работы на практике (по теме выпускной квалификационной работы):

---

---

---

---

---

---

---

---

2. Ориентировочная тема выпускной квалификационной работы:

---

---

---

3. Рекомендации по сбору материала для выпускной квалификационной работы:

---

---

---

4. Оценка состояния выполнения выпускной квалификационной работы к моменту окончания практики:

---

---

---

---

Обучающийся \_\_\_\_\_  
(Подпись)

Руководитель практики от БГУ \_\_\_\_\_  
(Подпись)





**Раздел седьмой**  
**ИТОГОВЫЕ ОЦЕНКИ ЗА ПРАКТИКУ**

1. Научный руководитель практики \_\_\_\_\_  
(оценка, подпись)
2. Председатель комиссии \_\_\_\_\_  
(оценка, подпись)
3. Итоговая оценка за практику \_\_\_\_\_  
(оценка, подпись)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

\_\_\_\_\_

факультет/институт/колледж

\_\_\_\_\_

(название кафедры)

ОТЧЕТ

о прохождении \_\_\_\_\_ практики \_\_\_\_\_  
(вид практики) (тип практики)

обучающегося \_\_\_\_\_ курса  
(ФИО)

\_\_\_\_\_ формы обучения \_\_\_\_\_ группы  
(очная/заочная/очно-заочная) (номер группы)

специальности / направления подготовки \_\_\_\_\_  
(шифр/код, наименование специальности / направления подготовки)

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Текст отчета:

(Отчет по практике должен содержать сведения о выполненной обучающимся работе в период практики (отчет о выполнении индивидуального задания), краткое описание структуры и деятельности базы практики).

Практикант: \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

Согласовано:

Научный руководитель

\_\_\_\_\_

(ФИО, должность, подпись)

М.П.